

ва — это одно из тех явлений, которые делают немецкий язык особенным и отличают его от других языков мира.

МНОГОЗНАЧНЫЕ СЛОВА В КОНТЕКСТЕ

М.С. МАТВЕЙЧУК

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Многозначность была и остается одним из важнейших свойств лексической системы языка, а ее изучение представляет несомненный интерес как с теоретической, так и с практической точки зрения. Она пронизывает все слои языка и особенно характерна для активной части лексики.

Как известно, определенные трудности при переводе представляют слова исходного языка, характеризующиеся многозначностью. Переводчик должен знать все значения многозначного слова и уметь подобрать правильный эквивалент в языке перевода, чтобы максимально точно передать содержание оригинала. При переводе многозначных слов с немецкого языка очень важен контекст. Значения многозначных слов реализуются в разных контекстах и разграничиваются на основе их различной сочетаемости с другими словами.

Чтобы проиллюстрировать возможности перевода многозначных слов немецкого языка, приведем в качестве примера существительное *das Geschäft* и его соответствия в переводах на русском языке произведений немецких авторов.

В немецко-русском словаре приводятся 3 основных значения слова *das Geschäft*: 1. 'дело', 'занятие'; 2. 'дело', 'сделка', 'торговая операция'; 3. 'фирма', 'предприятие', 'дело', 'торговый дом', 'магазин'.

Немецкий толковый словарь братьев Гримм также приводит 3 основных значения данного слова: '*Räumlichkeiten, in denen Waren verkauft werden*'; '*Kaufmännisches Unternehmen*'; '*Etwas, was zu erledigen ist*'.

Erste Regel in meinem Geschäft: Wer Schulden hat, lügt. Immer. Перевод Заславской: *Первое правило в моей работе: Тот, у кого есть долги, лжет. Так бывает всегда.* В этом примере значение слова *das Geschäft* реализуется через слово 'работа'.

Слово *работа* имеет в словаре С.И. Ожегова 7 значений: 1) 'процесс превращения одного вида энергии в другой, вообще нахождение в действии'; 2) 'занятие', 'труд', 'деятельность'; 3) 'служба', 'занятие как источник заработка'; 4) 'производственная деятельность по созданию, обработке чего-либо'; 5) 'продукт труда', 'готовое изделие'; 6) 'материал, подлежащий

обработке, находящийся в процессе изготовления»; 7) 'качество, 'способ исполнения'.

В приведенном переводе слово *Arbeit* употребляется во втором своем значении.

Dann scheffelten und rührten und seiheten sie weiter, den ganzen Tag über, ohne Pause, denn das Geschäft duldete keine Verzögerung... Перевод Э. Венгеровой: *Так они продолжали засыпать, мешать и фильтровать весь день без перерыва, потому что процесс не допускал замедления...* Здесь слово *das Geschäft* взято в контексте слова «процесс», которое обозначает: 1) 'ход', 'развитие какого-либо явления', 'последовательная смена состояния в развитии чего-то'; 2) 'развивающаяся болезнь'; 3) 'порядок разбирательства судебных и административных дел'.

Es war das Geschäft, in dem ich mir im Frühjahr die Krawatte gekauft hatte, nachdem ich zum ersten Mal allein mit Pat zusammen gewesen war und mich betrunken hatte. Перевод Ю. Архипова: *Да ведь это тот самый магазин, в котором я весной купил себе галстук — в тот самый день, когда я впервые был с Пат вдвоем и надрызгался.* При переводе было использовано слово «магазин», имеющее 3 значения: 1) 'учреждение, производящее розничную торговлю, а также помещение, в котором производится эта торговля'; 2) 'склад для хранения чего-либо' (устар.); 3) 'коробка в аппарате, приборе для вкладывания однородных штучных изделий, частей чего-либо'.

Проанализировав случаи перевода слова *das Geschäft*, отмечаем, что они относятся к распространенному типу семантических отношений лексических единиц двух языков, когда значение единицы исходного языка пересекается со значениями нескольких единиц языка перевода, ни одно из которых не покрывает его полностью.

Приведенные примеры еще раз подтверждают необходимость прибегать к дифференциации значений, если единица ИЯ является многозначной.

Особое внимание следует уделять переводу фраз, которые являются продолжением художественных оборотов, пословиц и поговорок.

Eine tolle Idee für Gruppen, die endlich einmal Nägel mit Köpfen machen möchten. Корректно перевести это предложение можно только в том случае, если распознать немецкую поговорку *Man muss Nägel mit Köpfen schmieden*, которая переводится *Любое дело нужно довести до конца.*

Немецкий язык богат многозначными словами. Выучить их все просто невозможно, но есть определенный базис, освоить который под силу каждому из нас.

Самые важные слова, определить значение которых можно из контекста:

die Bank — 1. 'скамейка', 2. 'банк'

die Mutter — 1. 'мать', 2. 'гайка'
das Gericht — 1. 'блюдо', 2. 'суд'
der Nagel — 1. 'гвоздь', 2. 'ноготь'
die Blume — 1. 'цветок', 2. 'пена' (пиво)

Некоторые слова с разными значениями, но имеющие кое-что общее:

das Glas — 1. 'стекло', 2. 'стакан'
die Birne — 1. 'груша', 2. 'электрическая лампочка'
das Eis — 1. 'лёд', 2. 'мороженое'
das Schloss — 1. 'замок' (дворец), 2. 'замок' (в двери)
das Tor — 1. 'ворота', 2. 'гол'

Названия и классы людей, у которых есть ещё другие значения:

der Hamburger — 1. 'гамбуржец' (житель Гамбурга), 2. 'гамбургер'
der Läufer — 1. 'бегун', 2. 'слон' (шахматы), 3. 'полузащитник' (в футболе)
die Dame — 1. 'дама', 2. 'шашки', 3. 'королева' (в шахматах)

Животные со вторым значением:

die Fliege — 1. 'муха', 2. 'бабочка' (галстук)
der Strauß — 1. 'страус', 2. 'букет'
der Hahn — 1. 'петух', 2. 'водопроводный кран'
der Kater — 1. 'кот', 2. 'похмелье'
die Schlange — 1. 'змея', 2. 'очередь'

Части тела животных с другими значениями:

der Löwenzahn — 1. 'львиный зуб', 2. 'одуванчик'
das Katzenauge — 1. 'кошачий глаз', 2. 'катафот' (сигнал, светящийся при попадании света)
der Fuchsschwanz — 1. 'лисий хвост', 2. 'ручная пила'
die Feder — 1. 'перо', 2. 'пружина'

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кобяков, Ю. Ф. Теория перевода на материале немецкого языка / Ю. Ф. Кобяков. — Уфа: Изд-во БГПУ, 2002. — 38 с.
2. Grimm, J. Deutsches Wörterbuch [Электронный ресурс] / J. Grimm, W. Grimm. — Режим доступа: <http://dwb.uni-trier.de/de/>. — Дата доступа: 23.04.2017.

ЗАИМСТВОВАНИЯ В НАИМЕНОВАНИИ ОДЕЖДЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Е.Н. МАТЮХЕВИЧ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Словарный состав современного немецкого языка подвижен. Он постоянно обогащается новыми словами. Одним из продуктивных способов